

No. 36194

**Germany
and
World Health Organization**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the World Health Organization on the Granting of Trust Funds for the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS). Geneva, 18 November 1997 and 4 December 1997

Entry into force: *4 December 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 October 1999*

**Allemagne
et
Organisation mondiale de la santé**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation mondiale de la santé relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour le Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS). Genève, 18 novembre 1997 et 4 décembre 1997

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 octobre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE PERMANENT REPRESENTATIVE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS AND THE OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS
GENEVA

Re: Pol 654.29

Geneva, 18 November 1997

Mr Director-General,

With reference to the Note from the World Health Organisation dated 1 July 1997 - IFC -18/370/14 requesting a trust-fund contribution from the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement on the granting of trust funds for the Secretariat of the Inter-governmental Forum on Chemical Safety (IFCS) be concluded:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the World Health Organisation, hereinafter referred to as WHO, an amount of up to DM 200,000 (two hundred thousand Deutsche Mark) to cover part of the costs of the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS).

(2) The amount shall be transferred to account No. CO - 169.920.3 at the Swiss Bank Corporation, 2 Rue de la Confederation, CH-1211 Geneva 11.

2. WHO may draw on the amount deposited as required to meet the costs incurred in connection with the Secretariat of the IFCS.

3. WHO shall

(a) Administer the trust funds in accordance with its financial rules and regulations;

(b) Certify that the funds have been used economically and for the intended purpose.

4. All financial records maintained in connection with the trust funds shall be expressed in US dollars. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US dollars at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

5. (1) WHO confirms that the financial transactions relating to the trust funds will be effected in strict accordance with the financial rules and regulations of WHO currently in force and will be subject to the internal audit of WHO.

(2) Should an audit report by the external auditor to the governing body of WHO contain observations relevant to the trust funds, a copy of such report and of WHO's official comments shall be made available to the Government of the Federal Republic of Germany.

6. This Arrangement may be terminated by either party subject to 60 days' written notice to the other party; in such case the provisions of paragraph 7 below shall remain in force for the purposes stated therein.

7. Upon termination of this Arrangement pursuant to paragraph 6 above, the trust funds shall continue to be administered by WHO until all liabilities under this Arrangement have been met.

8. This Arrangement may be supplemented or modified by written agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO.

9. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If WHO agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and your Note in reply thereto expressing the agreement of WHO shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr Director-General, the assurance of my highest consideration.

DR WILHELM HÖYNCK
Ambassador

Dr. Hiroshi Nakajima
Director-General of the
World Health Organisation
Geneva

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STÄNDIGE VERTRETER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
BEI DEM BÜRO DER VEREINTEN NATIONEN
UND DEN ANDEREN
INTERNATIONALEN ORGANISATIONEN
GENÈVE

Genf, den 18. November 1997

Gz.: Pol 654.29

Herr Generaldirektor,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note der Weltgesundheitsorganisation vom 1. Juli 1997 - IFC - C 18/370/14 mit dem Ersuchen um Treuhandmittel der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Gewährung von Treuhandmitteln für das Sekretariat des Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS) vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt der Weltgesundheitsorganisation, im folgenden als WHO bezeichnet, zur teilweisen Deckung der Kosten für das Sekretariat des Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS) einen Betrag bis zur Höhe von 200.000 DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

(2) Die Zahlung wird auf das Konto Nr. CO - 169.920.3 bei der Swiss Bank Corporation, 2 Rue de la Confederation, CH-1211 Genf 11, überwiesen.
2. Die WHO kann den überwiesenen Betrag zur Deckung der im Zusammenhang mit entstandenen Kosten des Sekretariats des IFCS in Höhe der erforderlichen Zahlungen in Anspruch nehmen.

Herrn
Dr. Hiroshi Nakajima
Generaldirektor
World Health Organization

Genf

3. Die WHO
 - (a) verwaltet die Treuhandmittel nach Maßgabe ihrer Finanzvorschriften und -regeln;
 - (b) bestätigt, daß die Mittel wirtschaftlich und zweckentsprechend verwendet worden sind.
4. Alle im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln geführten Rechnungsunterlagen lauten auf US-Dollar. Einnahmen und Ausgaben in anderen Währungen werden zu dem im Zeitpunkt dieser Transaktionen bei den Vereinten Nationen geltenden Wechselkurs in US-Dollar umgerechnet.
5. (1) Die WHO bestätigt, daß die finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln nach den bei ihr geltenden Finanzvorschriften und -regeln abgewickelt werden und Gegenstand der internen Rechnungsprüfung der WHO sind.
 - (2) Enthält ein Rechnungsprüfungsbericht des externen Prüfers an das zuständige WHO-Verwaltungsorgan Bemerkungen zu den Treuhandmitteln, so wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie dieses Berichts mit einer offiziellen Stellungnahme der WHO hierzu zur Verfügung gestellt.
6. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 60 Tagen durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei gekündigt werden; dabei bleiben die Bestimmungen unter Nummer 7 für die dort vorgesehenen Zwecke in Kraft.
7. Bei der Kündigung dieser Vereinbarung gemäß Nummer 6 werden die Treuhandmittel weiterhin von der WHO verwaltet, bis alle von ihr eingegangenen Zahlungsverpflichtungen aus dieser Vereinbarung erfüllt sind.
8. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Übereinkunft zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO ergänzt oder geändert werden.
9. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlaßt. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die WHO mit den unter den Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis der WHO zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der WHO bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Generaldirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

Dr. Wilhelm Hönck
Botschafter 

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Your reference: ACT-F4/180/16 DEU

4 December 1997

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 18 November 1997 addressed to the Director-General, proposing, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that an Arrangement be concluded between your Government and WHO in respect of a contribution from the Federal Republic of Germany in the amount of DM 200 000 (including programme support costs) for the Secretariat of the Intergovernmental Forum on Chemical Safety (IFCS).

The willingness of your Government to support this activity is very much appreciated.

I confirm that the proposals contained in paragraphs I to 10 of your above-mentioned letter are acceptable to WHO and that your letter and this our reply therefore constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and WHO.

When received, the funds will be recorded in the WHO Trust Fund for the Intergovernmental Forum on Chemical Safety.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

DENIS G. AITKEN
Assistant Director-General

His Excellency Dr Wilhelm Hoyneck
Ambassador and Permanent
Representative of Germany to the United
Nations Office and other International
Organizations at Geneva
Genève

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE REPRÉSENTANT PERMANENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUPRÈS DE
L'OFFICE DES NATIONS UNIES ET DES AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES
GENÈVE

Re : Pol 654.29

Genève, le 18 novembre 1997

Monsieur le Directeur général,

Suite à la Note de l'Organisation mondiale de la santé en date du 1er juillet 1997 - IFC 18/370/14 - Sollicitant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une aide sous la forme de fonds fiduciaires, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que soit conclu l'Arrangement suivant relatif à l'octroi de fonds fiduciaires pour le Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS) :

1. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de l'Organisation mondiale de la santé, ci-après dénommée OMS, une somme équivalente à 200.000 DM (deux cent mille marks) destinée à couvrir une partie des frais du Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS).

2) Cette somme sera virée sur le compte n° CO-169.920.3 de la Swiss Bank Corporation, 2, rue de la Confédération, CH-1211 Genève 11.

2. L'OMS peut, en fonction de ses besoins, prélever des fonds sur la somme déposée afin de couvrir les frais du Secrétariat de l'IFCS.

3. Il appartiendra à l'OMS

a) D'administrer les fonds fiduciaires conformément à ses règles et directives en matière financière

b) Dde certifier que les fonds ont été utilisés selon des principes d'économie et aux fins des objectifs fixés.

4. Tous les documents financiers relatifs aux fonds fiduciaires seront exprimés en dollars américains. Les recettes et les dépenses en d'autres devises seront converties en dollars américains au taux de change des Nations Unies applicable à la date desdites opérations.

5. 1) L'OMS confirme que les opérations financières relatives aux fonds fiduciaires s'effectueront en stricte conformité avec les règles et directives financières de l'OMS actuellement en vigueur, et qu'elles seront vérifiées dans le cadre de la vérification interne des comptes de l'OMS

2) Si un rapport de vérification des comptes soumis par le vérificateur externe à l'instance dirigeante de l'OMS devait contenir des observations relatives aux fonds fiduciaires, une copie du rapport et des observations officielles de l'OMS devra être mise à la disposition du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Arrangement sous réserve qu'une notification écrite aura été adressée à l'autre Partie 60 jours auparavant ; dans ce cas, les dispositions du paragraphe 7 ci-dessous demeureront en vigueur aux fins des objectifs décrits ici.

7. Lorsque le présent Arrangement aura pris fin conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, les fonds fiduciaires continueront d'être administrés par l'OMS jusqu'à ce que tous les engagements conclus aux termes du présent Arrangement aient été honorés.

8. Le présent Arrangement peut être complété ou modifié par accord écrit conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS.

9. Il sera procédé à l'enregistrement du présent Arrangement par la République fédérale d'Allemagne auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie contractante sera informée de l'enregistrement ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies dès que le Secrétariat en aura donné confirmation.

10. Le présent Arrangement sera conclu dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si l'OMS accepte les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 10, cette Note et votre Réponse exprimant l'accord de l'OMS constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS, arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de ma très haute considération

M. WILHELM HÖYNCK
Ambassadeur

M. Hiroshi Nakajima
Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé
Genève

II
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

ACT-F4/180/16 DEU

le 4 décembre 1997

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 novembre 1997 adressée au Directeur général et proposant, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qu'un Arrangement soit conclu entre votre Gouvernement et l'OMS concernant une aide de la République fédérale d'Allemagne s'élevant à 200.000 DM (comprenant les frais de soutien du programme) et destinée au Secrétariat du Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique (IFCS).

Nous nous félicitons de la volonté de votre Gouvernement d'apporter son soutien à cette activité.

Je confirme que les propositions figurant dans les paragraphes 1 à 10 de votre lettre susmentionnée ont reçu l'agrément de l'OMS, et que votre lettre et la présente réponse constituent un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'OMS.

Dès réception, les fonds seront enregistrés auprès du Fonds d'affectation spéciale de l'OMS pour le Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

DENIS G. AITKEN
Directeur général adjoint

Son Excellence Wilhelm Höynck
Ambassadeur et représentant permanent de l'Allemagne
auprès de l'Office des Nations Unies
et des autres organisations internationales à Genève